

РЕАЛИЗАЦИЯ НЕГАТИВНООЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ТЕКСТАХ КИНОАННОТАЦИЙ

Киноаннотация как специфичный, гибридный дискурсивный жанр отличается многообразием средств вербализации и тем самым представляет интерес для лингвистического исследования. Особенно ярко в текстах киноаннотаций проявляется семантико-прагматическая категория оценки, способствующая приданию образности и выразительности описанию аннотируемого фильма. Преимущественно используется позитивная оценочная лексика, поскольку магистральной задачей киноаннотации является привлечение зрителей к просмотру фильма и его продвижение на кинорынке за счет создания положительного образа. Вместе с тем проведенное нами исследование позволило установить ряд интересных особенностей реализации негативнооценочных значений в киноаннотациях.

Актуальность установления закономерностей функционирования негативной оценки в текстах киноаннотаций обусловлена малой исследованностью данного вопроса и, как следствие, его неосвещенностью в современных лингвистических работах. Фактическим материалом нашего исследования послужили киноаннотации на английском и русском языках к художественным фильмам производства США, вышедшим в прокат в 2018–2020 гг.

При рассмотрении оценочных значений, реализуемых в киноаннотациях, мы опираемся на ранее установленную нами семантическую структуру аннотаций, содержащую три внутренних по отношению к сюжету фильма компонента (персонажи, действие, хронотоп) и один внешний (дополнительная информация).

Рассмотрим сначала компоненты аннотации, напрямую связанные с сюжетом фильма. Чаще всего негативнооценочные значения используются в компоненте «действие». Лексика такого типа востребована при описании возникших у персонажей тяжелых жизненных ситуаций, конфликтов и проблем, драматических и трагических событий: *sickening discovery* ‘отвратительное открытие’, *sadistic game* ‘садистская игра’, *terrifying scenario* ‘ужасающий сценарий’, *darkest secrets* ‘мрачайшие секреты’ (к/ф “Escape Room”); *страшные фотографии, леденящие душу звонки, страшная рана, жуткий заговор, извращенная игра* (к/ф “Wounds”).

Негативнооценочные значения также оказываются актуальными при характеристике и представлении персонажей определенного типа. В частности, для характеристики антагониста, или противника главного героя, используется исключительно негативная оценка, в то время как позитивная оценка практически невозможна: *a deadly enemy* ‘смертельный враг’ (к/ф “Shazam!”); *опаснейшие противники* (к/ф “BlacKkKlansman”). В представлении главных героев негативная оценка не распространена, однако в аннотациях к фильмам отдельных жанров, например, драмам, мелодрамам, встречается включение в характеристику главного героя негативнооценочных значений, преимущественно описывающих его жизненные трудности. В таком случае негативная оценка призвана не сформировать негативное отношение к персонажу, а индуцировать эмпатию, вызвать у реципиента сопереживание по отношению к герою, а также создать неоднозначный, амбивалентный образ. Например: *disenchanted* ‘разочарованный’ (к/ф “Under the Silver Lake”); *lonely* ‘одинокий’ (к/ф “Motherless Brooklyn”); *мученик* (к/ф “A Hidden Life”). Использование негативнооценочных значений для представления главного героя как отрицательного персонажа является скорее исключением и отмечено в крайне ограниченном количестве аннотаций, например: *the world’s most notorious serial killer* ‘самый скандально известный серийный убийца в мире’ (к/ф “Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile”).

Использование негативной оценки в компоненте «хронотоп» не распространено, но может быть вызвано сюжетными характеристиками фильма. Приведем примеры реализации негативнооценочных значений для представления места событий: *in an already struggling circus* ‘в цирке, испытывающем трудности’ (к/ф “Dumbo”); *опасные труппы Бруклина* (к/ф “Motherless Brooklyn”).

Наиболее интересным нам представляется вопрос реализации негативнооценочных значений в компоненте «дополнительная информация», включающем сведения о жанре фильма, задействованных в нем актерах, полученных кинопремиях, создателях фильма (режиссеры, продюсеры, авторы сценария, кинокомпания) и др. Именно здесь возникает некоторая прагматически парадоксальная ситуация. Рассматриваемый компонент должен быть идиосинкратичен по отношению к негативной оценке: оценка вышеназванных характе-

ристик фильма в определенной степени распространяется на фильм в целом, а киноаннотация, стремясь создать как можно более привлекательный образ фильма, не может давать ему негативную оценку. При этом на первый взгляд может показаться, что в отношении фильма использование негативной оценки возможно, например: *the darkest, creepiest, most shocking film in the series* ‘самый мрачный, самый жуткий, самый шокирующий фильм в серии’ (к/ф “The Grudge”); *mind-blowing mayhem* ‘умопомрачительный беспредел’ (к/ф “Overlord”); *creepy, thrilling, totally terrifying* ‘жуткий, захватывающий, совершенно ужасающий’ (к/ф “The Curse of La Llorona”); *беспоощадный психологический хоррор* (к/ф “Escape Room”); *пугающий эротический триллер* (к/ф “High Life”). Приведенная оценочная лексика действительно имеет негативное значение согласно своей словарной дефиниции, однако в данном контексте важным для нашего исследования является положение Е. М. Вольф о том, что значение оценки по признаку «хорошо/плохо» в значительной степени определяется признаками объекта оценки, по которым он оценивается. Характеристика фильмов ужасов, триллеров, боевиков, экшенов и т. п. как страшных, ужасающих, шокирующих имеет позитивнооценочное значение, поскольку интерес к фильмам таких жанров связан именно с их пугающим, напряженным характером, и данные признаки свидетельствуют о привлекательности данных фильмов, особенно для любителей подобных жанров.

Любопытным представляется специфичный случай использования прилагательного *грустный*, имеющего негативнооценочное значение, в отношении актера: *возвращение грустного Бена Аффлекса* (к/ф “The Way Back”). Ввиду характерного для русскоязычных киноаннотаций синкретичного представления компонентов «персонажи» и «дополнительная информация», в результате которого имя персонажа заменяется именем актера, оценка становится двухфокусной и приобретает двухобъектный характер. В то время как формальным объектом оценки является актер (Бен Аффлек), реально в фокусе оценки находится представляемый актером персонаж. Таким образом, в киноаннотации дается положительная оценка игры актера и его способности передать образ грустного персонажа. Иными словами, негативнооценочное значение относится к компоненту «персонажи», а не к компоненту «дополнительная информация».

Подводя итоги, отметим, что использование негативнооценочных значений не противоречит ключевой коммуникативной интенции киноаннотаций и, аналогично позитивной оценке, направлено на создание необходимого образа фильма для привлечения зрительской аудитории. Негативнооценочные значения наблюдаются в трех из четырех структурных компонентов киноаннотаций, концентрируясь в компонентах, непосредственно связанных с сюжетом фильма. Во внешнем по отношению к сюжету компоненте реализация формально негативнооценочных значений носит парадоксальный характер, передавая в действительности положительную оценку или приобретая необходимую двухфокусность.